

Muutettu ehdotus Euroopan parlamentin ja neuvoston päätökseksi Euroopan kielten teemavuodesta 2001 ⁽¹⁾

(2000/C 311 E/19)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

KOM(2000) 321 lopull. — 1999/0208(COD)

(Komission esittämä 25 päivänä toukokuuta 2000 EY:n perustamissopimuksen 250 (2) artiklan nojalla)

⁽¹⁾ EYVL C 56 E, 29.2.2000.

ALKUPERÄINEN EHDOTUS

MUUTETTU EHDOTUS

EUROOPAN PARLAMENTTI JA EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO,
jotka

Ei muutoksia

ottavat huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 149 ja 150 artiklan,

ottavat huomioon komission ehdotuksen, ⁽¹⁾,

ottavat huomioon talous- ja sosiaalikomitean lausunnon,

ottavat huomioon talous- ja sosiaalikomitean lausunnon ⁽²⁾,

ottavat huomioon alueiden komitean lausunnon,

ottavat huomioon alueiden komitean lausunnon ⁽³⁾,

toimivat EY:n perustamissopimuksen 251 artiklassa määrättyä menettelyä noudattaen

Ei muutoksia

sekä katsovat seuraavaa:

(1) EY:n perustamissopimuksen johdanto-osassa todetaan, että jäsenvaltiot ovat "vakaasti päättäneet edistää kansojensa mahdollisimman korkeaa tiedontasoa luomalla laajat mahdollisuudet koulutuksen saantiin sekä jatkuvan koulutuksen avulla".

(2) EY:n perustamissopimuksen 18 artiklassa vahvistetaan kaikille Euroopan unionin kansalaiselle oikeus "vapaasti liikkua ja oleskella jäsenvaltioiden alueella". Kyky käyttää vieraita kieliä vaikuttaa olennaisesti kykyyn käyttää tätä oikeutta täysipainoisesti.

⁽¹⁾ KOM(1999) 485 lopull., 13 päivänä lokakuuta 1999.

⁽²⁾ CES 1129/99 (1999/0208COD).

⁽³⁾ CdR 465/99 fin.

ALKUPERÄINEN EHDOTUS

MUUTETTU EHDOTUS

- (3) EY:n perustamissopimuksen 151 artiklan mukaan yhteisö myötävaikuttaa siihen, että jäsenvaltioiden kulttuurit kehittyvät kukoistaviksi, pitäen arvossa niiden kansallista ja alueellista monimuotoisuutta, ja ottaa kulttuurilliset näkökohdat huomioon muiden perustamissopimuksen määräysten mukaisessa toiminnassaan. Näistä näkökohdista kieltä koskevat ovat erittäin tärkeitä.
- (4) Kaikki Euroopan kielet sekä puhuttuina että kirjoitettuina ovat kulttuurillisesti samanarvoisia ja yhtä arvokkaita ja muodostavat olennaisen osan Euroopan kulttuuria ja sivistystä.
- (5) Kielikysymys on haaste Euroopan rakentamisessa, ja tähän liittyen Euroopan kielten teemavuoden tuloksista voidaan saada hyödyllistä tietoa, joka edistää huomattavasti kulttuurillista ja kielellistä monimuotoisuutta tukevien toimien kehittämistä.
- (6) Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 6 artiklan mukaan unioni pitää arvossa perusoikeuksia, sellaisina kuin ne taataan ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamiseksi tehdyssä, Roomassa 4 päivänä marraskuuta 1950 allekirjoitetussa Euroopan yleissopimuksessa.
- (7) Valtavan kirjallisen perinnön saatavuus alkukielillä edistäisi vastavuoroisen ymmärtämyksen kehittämistä ja antaisi unionin kansalaisuudelle konkreettisen sisällön.
- (8) On tärkeää opetella kieliä, koska se lisää tietämystä kulttuurillisesta monimuotoisuudesta ja auttaa poistamaan muukalaisvihaa, rasismia, antisemitismia ja suvaitsemattomuutta.
- (9) Inhimillisten, kulttuurillisten ja poliittisten etujen lisäksi kielten oppimiseen liittyy myös huomattavia taloudellisia mahdollisuuksia.
- (10) Äidinkielen hallinta sekä klassisten kielten, kuten latinan ja kreikan, taito voi auttaa muiden kielten oppimisessa.

ALKUPERÄINEN EHDOTUS

MUUTETTU EHDOTUS

- (3) Neuvosto tähdensi 12 päivänä kesäkuuta 1995 kielellisestä monimuotoisuudesta Euroopan unionissa antamissaan päätelmissä, että unionissa on säilytettävä kielellinen monimuotoisuus ja edistettävä sen monikielisyyttä tasapuolisesti kaikkia unionin kieliä kunnioittaen ja toissijaisuusperiaate huomioon ottaen. Vuoden 1996 julistamisesta Elinikäisen oppimisen vuodeksi Euroopassa 23 päivänä lokakuuta 1995 tehdyssä Euroopan parlamentin ja neuvoston päätöksessä N:o 2493/95/EY⁽¹⁾ korostetaan elinikäisen oppimisen merkitystä taitojen, myös kielellisten taitojen kehittämiseen koko yksilön eliniän ajan.
- (4) Komission vuonna 1995 julkaisemassa valkoisessa kirjassa koulutuksesta Opettaminen ja oppiminen – kohti kognitiivista yhteiskuntaa⁽²⁾ asetetaan neljänneksi tavoitteeksi, että jokainen hallitsee kolme yhteisössä käytettävää kieltä. Vuonna 1996 julkaistussa komission vihreässä kirjassa Koulutus – Ammattikoulutus – Tutkimus – Kansainvälisen liikkuvuuden esteet⁽³⁾ todetaan, että ”vähintään kahden yhteisön kielen hallitsemisesta on tullut ehdoton edellytys, joka antaa unionin kansalaisille mahdollisuuden hyötyä sisämarkkinoiden toteuttamisen myötä tarjoutuvista uusista ammatillisista ja henkilökohtaisista mahdollisuuksista”.
- (4a)
- (11) On tärkeää lisätä asiasta vastaavien julkisten ja yksityisten tahojen tietämystä kieltenopetuksen helpon saatavuuden tärkeydestä.
- (12) Neuvosto tähdensi 12 päivänä kesäkuuta 1995 kielellisestä monimuotoisuudesta Euroopan unionissa antamissaan päätelmissä, että unionissa on säilytettävä kielellinen monimuotoisuus ja edistettävä sen monikielisyyttä tasapuolisesti kaikkia unionin kieliä kunnioittaen ja toissijaisuusperiaate huomioon ottaen. Vuoden 1996 julistamisesta Elinikäisen oppimisen vuodeksi Euroopassa 23 päivänä lokakuuta 1995 tehdyssä Euroopan parlamentin ja neuvoston päätöksessä N:o 2493/95/EY⁽¹⁾ korostetaan elinikäisen oppimisen merkitystä taitojen, myös kielellisten taitojen kehittämiseen koko yksilön eliniän ajan.
- (13) Komission vuonna 1995 julkaisemassa valkoisessa kirjassa koulutuksesta Opettaminen ja oppiminen – kohti kognitiivista yhteiskuntaa⁽²⁾ asetetaan neljänneksi tavoitteeksi, että jokainen hallitsee kolme yhteisössä käytettävää kieltä. Vuonna 1996 julkaistussa komission vihreässä kirjassa Koulutus – Ammattikoulutus – Tutkimus – Kansainvälisen liikkuvuuden esteet⁽³⁾ todetaan, että ”vähintään kahden yhteisön kielen hallitsemisesta on tullut ehdoton edellytys, joka antaa unionin kansalaisille mahdollisuuden hyötyä sisämarkkinoiden toteuttamisen myötä tarjoutuvista uusista ammatillisista ja henkilökohtaisista mahdollisuuksista”.
- (14) Neuvoston 31 päivänä maaliskuuta 1995 antamassa päätöslauselmassa Euroopan unionin valtioiden eri opetusjärjestelmien sisällä tapahtuvan kielten oppimisen ja opettamisen monipuolistamisesta sekä laadun parantamisesta⁽⁴⁾ todetaan, että oppilailla tulisi oppivelvollisuuden yhteydessä yleensä olla mahdollisuus opiskella äidinkieltänsä lisäksi kahta kieltä vähintään kahden peräkkäisen vuoden ajan kumpaakin ja mahdollisuuksien mukaan pitempään.
- ⁽¹⁾ EYVL L 256, 26.10.1995.
- ⁽²⁾ Komission valkoinen kirja koulutuksesta Opettaminen ja oppiminen kohti kognitiivista yhteiskuntaa (perustuu asiakirjaan KOM (95) 590 lopullinen, 29. marraskuuta 1995). Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimisto, Luxemburg, 1996.
- ⁽³⁾ Komission vihreä kirja Koulutus Ammattikoulutus Tutkimus Kansainvälisen liikkuvuuden esteet (perustuu asiakirjaan KOM (96) 462 lopullinen, 2. lokakuuta 1996), Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimisto, Luxemburg, 1996.
- ⁽⁴⁾ EYVL C 207, 12.08.1995, s. 1.

ALKUPERÄINEN EHDOTUS

(5) Yhteisön Sokrates-toimintaohjelmasta 14 päivänä maaliskuuta 1995 tehdyllä Euroopan parlamentin ja neuvoston päätöksellä N:o 819/95/EY ⁽¹⁾, sellaisena kuin se on muutettuna 23 päivänä helmikuuta 1998 tehdyllä päätöksellä N:o 576/98/EY ⁽²⁾, vahvistettiin heinäkuun 28 päivänä 1989 tehdyllä neuvoston päätöksellä 89/489/ETY ⁽³⁾ hyväksyttyyn Lingua-ohjelmaan kuuluvat toimenpiteet ja liitettiin ne osittain Sokrates-ohjelman laaja-alaisiin toimintamuotoihin. Toimenpiteet ovat parantaneet tietoja unionissa käytettävistä kielistä sekä lisänneet näin unionin kansojen yhteisymmärrystä ja solidaarisuutta. Joulukuun 21 päivänä vahvistetussa 1998 neuvoston yhteisessä kannassa ehdotetaan, että toimenpiteitä kehitetään ja vahvistetaan Sokrates-toimintaohjelman toisessa vaiheessa ⁽⁴⁾.

(6) Joulukuun 6 päivänä 1994 tehdyllä Euroopan parlamentin ja neuvoston tekemällä päätöksellä 94/819/EY ⁽⁵⁾ hyväksytty Leonardo da Vinci -toimintaohjelma on Lingua-ohjelman tulosten pohjalta tukenut toimia, joiden tavoitteena on kielitaitojen kehittäminen ammattikoulutuksen kautta. Tukea kehitetään ja vahvistetaan Leonardo da Vinci -toimintaohjelman toisessa vaiheessa, joka hyväksyttiin 26 päivänä huhtikuuta 1999 neuvoston päätöksellä 99/382/EY ⁽⁶⁾.

(7) Marraskuun 21 päivänä 1996 tehdyllä neuvoston päätöksellä 96/664/EY hyväksyttiin monivuotinen ohjelma yhteisön kielellisen monimuotoisuuden merkityksen korostamiseksi tietoyhteiskunnassa.

MUUTETTU EHDOTUS

(15) Yhteisön Sokrates-toimintaohjelmasta 14 päivänä maaliskuuta 1995 tehdyllä Euroopan parlamentin ja neuvoston päätöksellä N:o 819/95/EY ⁽¹⁾, sellaisena kuin se on muutettuna 23 päivänä helmikuuta 1998 tehdyllä päätöksellä N:o 576/98/EY ⁽²⁾, vahvistettiin heinäkuun 28 päivänä 1989 tehdyllä neuvoston päätöksellä 89/489/ETY ⁽³⁾ hyväksyttyyn Lingua-ohjelmaan kuuluvat toimenpiteet ja liitettiin ne osittain Sokrates-ohjelman laaja-alaisiin toimintamuotoihin. Toimenpiteet ovat parantaneet tietoja unionissa käytettävistä kielistä sekä lisänneet näin unionin kansojen yhteisymmärrystä ja solidaarisuutta. Joulukuun 21 päivänä vahvistetussa 1998 neuvoston yhteisessä kannassa ehdotetaan, että toimenpiteitä kehitetään ja vahvistetaan Sokrates-toimintaohjelman toisessa vaiheessa ⁽⁴⁾.

(16) Joulukuun 6 päivänä 1994 tehdyllä Euroopan parlamentin ja neuvoston tekemällä päätöksellä 94/819/EY ⁽⁵⁾ hyväksytty Leonardo da Vinci -toimintaohjelma on Lingua-ohjelman tulosten pohjalta tukenut toimia, joiden tavoitteena on kielitaitojen kehittäminen ammattikoulutuksen kautta. Tukea kehitetään ja vahvistetaan Leonardo da Vinci -toimintaohjelman toisessa vaiheessa, joka hyväksyttiin 26 päivänä huhtikuuta 1999 neuvoston päätöksellä 99/382/EY ⁽⁶⁾.

(17) Helmikuun 14 päivänä 2000 tehdyllä Euroopan parlamentin ja neuvoston tekemällä päätöksellä 508/2000/EY hyväksytty Kulttuuri 2000 -ohjelma parantaa myös vastaavuuksista tietämystä Euroopan kansojen kulttuurin saavutuksista, sillä se korostaa kulttuurin monimuotoisuutta sekä monikielisyyttä.

(18) Marraskuun 21 päivänä 1996 tehdyllä neuvoston päätöksellä 96/664/EY hyväksyttiin monivuotinen ohjelma yhteisön kielellisen monimuotoisuuden merkityksen korostamiseksi tietoyhteiskunnassa.

⁽¹⁾ EYVL L 239, 16.08.1989.

⁽²⁾ EYVL L 87, 20.04.1995.

⁽³⁾ EYVL L 77, 14.03.1998, s. 1.

⁽⁴⁾ EYVL C 49, 22.02.1999, s. 42.

⁽⁵⁾ EYVL L 340, 29.12.1994.

⁽⁶⁾ EYVL L 146, 11.6.1999, s. 33.

⁽¹⁾ EYVL L 239, 16.08.1989.

⁽²⁾ EYVL L 87, 20.04.1995.

⁽³⁾ EYVL L 77, 14.03.1998, s. 1.

⁽⁴⁾ EYVL C 49, 22.02.1999, s. 42.

⁽⁵⁾ EYVL L 340, 29.12.1994.

⁽⁶⁾ EYVL L 146, 11.6.1999, s. 33.

ALKUPERÄINEN EHDOTUS

MUUTETTU EHDOTUS

- (8) Henkilöiden vapaata liikkuvuutta käsitellyt korkean tason asiantuntijaryhmä pitää komissiolle 18 päivänä maaliskuuta 1997 esitetyssä raportissa ⁽¹⁾ kielten paljoutta Euroopassa aarteena, joka on turvattava, sekä esitti toimenpiteitä kielikoulutuksen ja kielten käytön edistämiseksi yhteisössä.
- (9) EY:n perustamissopimuksen 5 artiklassa määritellyn toissijaisuusperiaatteen mukaisesti todetaan, etteivät jäsenvaltiot voi riittävällä tavalla toteuttaa suunnitellun toiminnan tavoitteita muun muassa sen vuoksi, että tarvitaan yhteinäistä koko yhteisön laajuista tiedotuskampanjaa, jolla vältetään päällekkäisyyttä ja saadaan aikaan mittakaavaetuja. Yhteisön toiminnan kansainvälisen luonteen vuoksi nämä tavoitteet voidaan paremmin saavuttaa yhteisön toimin. Tämä päätös ei ylitä sitä, mikä on tarpeen mainittujen tavoitteitten saavuttamiseksi.
- (10) Asianmukainen yhteistyö Euroopan yhteisön ja Euroopan neuvoston välillä on tärkeää, jotta voidaan varmistaa yhteisön tasolla toteutettavan toiminnan ja toisaalta Euroopan neuvoston toimien johdonmukaisuus. Yhteistyö mainitaan nimenomaisesti yhteisön perustamissopimuksen 149 artiklassa.
- (19) Henkilöiden vapaata liikkuvuutta käsitellyt korkean tason asiantuntijaryhmä pitää komissiolle 18 päivänä maaliskuuta 1997 esitetyssä raportissa ⁽¹⁾ kielten paljoutta Euroopassa aarteena, joka on turvattava, sekä esitti toimenpiteitä kielikoulutuksen ja kielten käytön edistämiseksi yhteisössä.
- (20) EY:n perustamissopimuksen 5 artiklassa määritellyn toissijaisuusperiaatteen mukaisesti todetaan, etteivät jäsenvaltiot voi riittävällä tavalla toteuttaa suunnitellun toiminnan tavoitteita muun muassa sen vuoksi, että tarvitaan yhteinäistä koko yhteisön laajuista tiedotuskampanjaa, jolla vältetään päällekkäisyyttä ja saadaan aikaan mittakaavaetuja. Yhteisön toiminnan kansainvälisen luonteen vuoksi nämä tavoitteet voidaan paremmin saavuttaa yhteisön toimin. Tämä päätös ei ylitä sitä, mikä on tarpeen mainittujen tavoitteitten saavuttamiseksi.
- (21) On kuitenkin myös tärkeää suunnitella kiinteää yhteistyötä ja koordinointia komission ja jäsenvaltioiden välillä, jotta tuetaan eurooppalaisia toimia paikallisesti, alueellisesti ja kansallisesti pienemmän mittakaavan toimilla, jotka saattavat sopia paremmin yhteen tiettyjen kohderyhmien tarpeiden ja erityistilanteiden kanssa lisäten näin kulttuurilista monimuotoisuutta.
- (22) Asianmukainen yhteistyö Euroopan yhteisön ja Euroopan neuvoston välillä on tärkeää, jotta voidaan varmistaa yhteisön tasolla toteutettavan toiminnan ja toisaalta Euroopan neuvoston toimien johdonmukaisuus. Yhteistyö mainitaan nimenomaisesti yhteisön perustamissopimuksen 149 artiklassa.
- (23) On tärkeää ottaa huomioon, että Euroopan kielten teemavuosi järjestetään valmistauduttaessa unionin laajentumiseen.

⁽¹⁾ Report of the High Level Panel on the Free Movement of Persons, chaired by Mrs Simone Veil, Chapter V. Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimisto, Luxemburg, 1998. Raporttia ei ole julkaistu suomeksi.

⁽¹⁾ Report of the High Level Panel on the Free Movement of Persons, chaired by Mrs Simone Veil, Chapter V. Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimisto, Luxemburg, 1998. Raporttia ei ole julkaistu suomeksi.

ALKUPERÄINEN EHDOTUS

(11) Tällä päätöksellä vahvistetaan ohjelman koko kestoajaksi rahoituspuitteet, joiden osoittamaa määrää budjettivallan käyttäjä pitää talousarviota koskevasta kurinalaisuudesta ja talousarviomenettelyn parantamisesta 6 päivänä toukokuuta 1999 Euroopan parlamentin, neuvoston ja komission välillä tehdyssä toimielinten sopimuksessa ⁽¹⁾ tarkoitettuna ensisijaisena ohjeena vuosittaisessa talousarviomenettelyssä.

(12) Toukokuun 4 päivänä 1999 annetussa Euroopan parlamentin, neuvoston ja komission yhteisessä julistuksessa ⁽¹⁾ vahvistetaan Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 251 artiklassa määrättyyn uuteen yhteispäätösmenettelyyn sovellettavat käytännön menettelytavat,

MUUTETTU EHDOTUS

(24) Tällä päätöksellä vahvistetaan ohjelman koko kestoajaksi rahoituspuitteet, joiden osoittamaa määrää budjettivallan käyttäjä pitää talousarviota koskevasta kurinalaisuudesta ja talousarviomenettelyn parantamisesta 6 päivänä toukokuuta 1999 Euroopan parlamentin, neuvoston ja komission välillä tehdyssä toimielinten sopimuksessa ⁽¹⁾ tarkoitettuna ensisijaisena ohjeena vuosittaisessa talousarviomenettelyssä.

(25) Toukokuun 4 päivänä 1999 annetussa Euroopan parlamentin, neuvoston ja komission yhteisessä julistuksessa ⁽²⁾ vahvistetaan Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 251 artiklassa määrättyyn uuteen yhteispäätösmenettelyyn sovellettavat käytännön menettelytavat,

(26) Tämän päätöksen täytäntöönpanemiseksi toteutettavista toimenpiteistä olisi päätettävä menettelystä komissiolle siirrettyä täytäntöönpanovaltaa käytettäessä 28 päivänä kesäkuuta 1999 tehdyn neuvoston päätöksen 1999/468/EY ⁽³⁾ mukaisesti.

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Ei muutoksia

1 artikla

Euroopan kielten teemavuoden julistaminen

1. Vuosi 2001 julistetaan "Euroopan kielten teemavuodeksi".

2. Teemavuoden aikana toteutetaan kieliin liittyviä tiedotus- ja edistämistoimia, joilla pyritään rohkaisemaan jäsenvaltioiden alueella laillisesti asuvia ihmisiä opiskelemaan kieliä. Erityisesti pyritään lisäämään väestön tietoja kielellisten taitojen vaikutuksesta elämänlaatuun ja taloudelliseen kilpailukykyyn. Toimenpiteiden piiriin kuuluvat yhteisön viralliset kielet samoin kuin iiri, lätzebuerg ja muut jäsenvaltioiden tunnustamat kielet.

2. Teemavuoden aikana toteutetaan kieliin liittyviä tiedotus- ja edistämistoimia, joilla pyritään rohkaisemaan kaikkia jäsenvaltioissa asuvia ihmisiä opiskelemaan kieliä. Toimenpiteiden piiriin kuuluvat yhteisön viralliset kielet samoin kuin iiri, lätzebuerg ja muut jäsenvaltioiden tämän päätöksen soveltamiseksi ilmoittamat kielet.

⁽¹⁾ EYVL C 172, 18.6.1999.

⁽¹⁾ EYVL C 148, 28.5.1999.

⁽¹⁾ EYVL C 172, 18.6.1999.

⁽²⁾ EYVL C 148, 28.5.1999.

⁽³⁾ EYVL L 184, 17.7.1999, s. 23.

ALKUPERÄINEN EHDOTUS

MUUTETTU EHDOTUS

2 artikla

Ei muutoksia

Tavoitteet

Euroopan kielten teemavuodella on seuraavat tavoitteet:

- a) Tiedotetaan Euroopan unionin rikkaasta kielellisestä ja kulttuurillisesta monimuotoisuudesta.
- a) Tiedotetaan Euroopan unionin rikkaasta kielellisestä ja kulttuurillisesta monimuotoisuudesta sekä tämän rikkauden edustamista sivistyksellisistä ja kulttuurillisista arvoista ottaen huomioon periaate, jonka mukaan kaikilla kielillä on sama kulttuuriarvo. Edistetään monikielisyttä.
- b) Tiedotetaan mahdollisimman laajalti monipuolisen kielitaidon hyödyistä ja sen keskeisestä merkityksestä ihmisen henkilökohtaisen kehityksen ja kulttuurienvälisen yhteisymmärryksen kannalta sekä pyrittäessä hyödyntämään Euroopan kansalaisuuteen perustuvia oikeuksia täysimittaisesti ja lisäämään yksittäisten ihmisten, yritysten ja koko yhteiskunnan taloudellista potentiaalia.
- b) Tiedotetaan mahdollisimman laajalti monien kielten hallinnan tuomista hyödyistä ja sen keskeisestä merkityksestä yksilöiden henkilökohtaisen ja ammatillisen (ensimmäisen työpaikan haku mukaan lukien) kehityksen ja kulttuurienvälisen yhteisymmärryksen kannalta sekä pyrittäessä hyödyntämään unionin kansalaisuuteen perustuvia oikeuksia täysimittaisesti ja lisäämään yksittäisten ihmisten, yritysten ja koko yhteiskunnan taloudellista ja sosiaalista potentiaalia. Kohteina ovat mm. oppilaat ja opiskelijat, vanhemmat, työntekijät, työnhakijat, tiettyjä kieliä puhuvat, raja-alueiden asukkaat, syrjäisimmät alueet, kulttuurijärjestöt, muita huonommassa asemassa olevat sosiaaliset ryhmät, maahanmuuttajat jne.
- c) Edistetään kaikkien jäsenvaltioiden alueella laillisesti asuvien mahdollisuuksia elinikäiseen kielten oppimiseen ja niihin liittyvien taitojen iästä, taustasta tai aiemmasta koulutuksesta ja toiminnasta riippumatta.
- c) Edistetään mahdollisesti jo esikoulusta ja alaluokilta lähtien kaikkien jäsenvaltioiden alueella laillisesti asuvien mahdollisuuksia elinikäiseen kielten oppimiseen ja kielen käyttöön liittyvien erityisten, esimerkiksi ammatillisten taitojen hankkimiseen iästä, taustasta, sosiaalisesta asemasta tai aiemmasta koulutuksesta ja toiminnasta riippumatta.
- d) Kerätään ja levitetään tietoja kieltenopetuksesta ja -opiskelusta samoin kuin niistä taidoista, menetelmistä ja välineistä, jotka auttavat opetusta ja opiskeluaita helpottavat erikielisten ihmisten keskinäistä kommunikointia.
- d) Kerätään ja levitetään tietoja kieltenopetuksesta ja -opiskelusta samoin kuin niistä taidoista, (erityisesti innovatiivisista) menetelmistä ja välineistä, jotka auttavat opetusta ja opiskelua – tämä käsittää menetelmät ja välineet, jotka on kehitetty yhteisön muiden toimien ja aloitteiden yhteydessä – ja/tai helpottavat erikielisten ihmisten keskinäistä kommunikointia.

ALKUPERÄINEN EHDOTUS

3 artikla

Toimien sisältö

Edellä 2 artiklassa asetettujen tavoitteitten saavuttamiseksi toteutettaviin toimiin voivat sisältyä erityisesti:

- yhteisen tunnuksen ja tunnuslauseiden käyttö
- yhteisön laajuinen tiedotuskampanja
- kokousten, kilpailujen ja muun toiminnan järjestäminen sekä jaettavat palkinnot yhteisön tasolla, useissa tai yksittäisissä jäsenvaltioissa, alueellisesti ja paikallisesti järjestettävät kokoukset ja tapahtumat
- yhteisön tasolla, useissa tai yksittäisissä jäsenvaltioissa, alueellisesti ja paikallisesti järjestettävät kilpailut ja vastaavasti jaettavat palkinnot
- taloudellinen tuki kansainvälisille, kansallisille, alueellisille ja paikallisille aloitteille, joilla edistetään Euroopan kielten teemavuoden tavoitteita.

Toimien yksityiskohdat esitetään liitteessä.

4 artikla

Täytäntöönpano

1. Komissio vastaa tämän päätöksen täytäntöönpanosta.
2. Kukin jäsenvaltio nimeää asianmukaisen elimen, joka organisoi valtion osallistumisen teemavuoteen ja vastaa tämän päätöksen mukaisten toimien koordinoinnista ja täytäntöönpanosta jäsenvaltiossa, myös avustamalla 7 artiklassa säädetyn valintamenettelyn toteuttamisessa.

MUUTETTU EHDOTUS

Ei muutoksia

— yhteisen tunnuksen ja tunnuslauseiden käyttö Euroopan neuvoston kanssa 10 artiklan säännösten mukaisesti

Ei muutoksia

— kokousten, kilpailujen ja muun toiminnan järjestäminen sekä jaettavat palkinnot

Poistetaan

4 artikla

Päätöksen täytäntöönpano ja jäsenvaltioiden kanssa tehtävä yhteistyö

1. Komissio valvoo tämän päätöksen mukaisten yhteisön toimien täytäntöönpanoa.
2. Kukin jäsenvaltio yhden tai useamman nimeää asianmukaisen elimen, joka organisoi valtion osallistumisen teemavuoteen ja vastaa tämän päätöksen mukaisten toimien koordinoinnista ja täytäntöönpanosta jäsenvaltiossa, myös avustamalla 7 artiklassa säädetyn valintamenettelyn toteuttamisessa.

ALKUPERÄINEN EHDOTUS

MUUTETTU EHDOTUS

5 artikla

Ei muutoksia

Komitea

Komissiota avustaa neuvoa-antava komitea, joka muodostuu jäsenvaltioiden edustajista ja jonka puheenjohtajana on komission edustaja.

1. Komissiota avustaa komitea.

Komission edustaja tekee komitealle ehdotuksen toteutettavista toimenpiteistä. Komitea antaa, tarvittaessa äänestettyään, ehdotuksesta lausuntonsa määräajassa, jonka puheenjohtaja voi asettaa asian kiireellisyyden mukaan.

Poistetaan

Lausunto merkitään pöytäkirjaan. Lisäksi jokaisella jäsenvaltiolla on oikeus pyytää, että sen kanta merkitään pöytäkirjaan.

Komission on, niin suurelta osin kuin mahdollista, otettava huomioon komitean lausunto. Sen on ilmoitettava komitealle, millä tavoin lausunto on otettu huomioon.

2. Jos tähän kohtaan viitataan, sovelletaan päätöksen 1999/468/EY 3 ja 7 artiklassa säädettyä menettelyä ottaen huomioon mainitun päätöksen 8 artiklan säännökset.

3. Komitea vahvistaa työjärjestyksensä.

6 artikla

Ei muutoksia

Rahoitusjärjestelyt

1. Luonteeltaan koko yhteisön kattavat toimet, jotka vastaavat liitteen osassa A esitettyä, voidaan rahoittaa kokonaan yhteisön talousarviosta.

2. Luonteeltaan paikallisille, alueellisille, kansallisille tai kansainvälisille toimille, jotka vastaavat liitteen osassa B esitettyä, voidaan myöntää yhteisön talousarviosta yhteisrahoitusta määrä, joka vastaa enintään 50:tä prosenttia toimen kokonaiskustannuksista.

ALKUPERÄINEN EHDOTUS

MUUTETTU EHDOTUS

7 artikla

Hakemus- ja valintamenettely

1. Haettaessa toimelle yhteisön yhteisrahoitusta 6 artiklan 2 kohdan nojalla hakemukset on toimitettava komissiolle 4 artiklan 2 kohdan mukaisesti nimetyn elimen kautta.

2. Komissio päättää toimille 6 artiklan nojalla myönnettävästä kokonais- tai yhteisrahoituksesta 5 artiklassa säädetyn menettelyn mukaisesti. Komissio varmistaa, että rahoitus jaetaan tasaisesti jäsenvaltioiden ja asiaan liittyvien eri toimintalojen kesken.

8 artikla

Yhtenäisyys

Komissio varmistaa yhteistyössä jäsenvaltioiden kanssa seuraavat seikat:

— Tämän päätöksen mukaiset toimet ovat johdonmukaisia muiden, erityisesti koulutukseen liittyvien yhteisön toimien ja aloitteiden kanssa.

— Teemavuoden ja toisaalta muiden olemassa olevien yhteisön, jäsenvaltioiden ja alueellisten aloitteitten ja voimavarojen keskinäistä täydentävyyttä hyödynnetään mahdollisimman hyvin, mikäli nämä aloitteet ja voimavarat voivat edesauttaa teemavuoden tavoitteitten saavuttamista.

9 artikla

Talousarvio

1. Rahoituspuitteiksi tämän toimen täytäntöönpanoa varten 1 päivänä tammikuuta 2001 alkavalle ja 31 päivänä joulukuuta 2001 päättyvälle kaudelle vahvistetaan 8 miljoonaa euroa.

1. Haettaessa toimelle yhteisön yhteisrahoitusta 6 artiklan 2 kohdan nojalla hakemukset on toimitettava komissiolle 4 artiklan 2 kohdan mukaisesti nimetyn elimen tai elinten kautta. Pyyntöihin sisältyvät tiedot, joiden avulla voidaan arvioida lopputuloksia objektiivisin perustein. Komissio ottaa mahdollisimman suuressa määrin huomioon kyseisten elinten antaman arvion.

2. Komissio päättää toimille 6 artiklan nojalla myönnettävästä kokonais- tai yhteisrahoituksesta 5 artiklassa säädetyn menettelyn mukaisesti. Komissio varmistaa, että rahoitus jaetaan tasaisesti jäsenvaltioiden ja tarvittaessa 1 artiklassa tarkoitettujen eri kielten sekä asiaan liittyvien eri toimintalojen kesken.

3. Komissio takaa (kansallisten ja alueellisten toimipisteiden välityksellä) yhteistyössä 4 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen elinten kanssa, että hakemuksiin liittyvät määräajat ovat riittäviä ja että hakemuksia koskevat ilmoitukset levitetään mahdollisimman laajalti.

Ei muutoksia

— Tämän päätöksen mukaiset toimet ovat johdonmukaisia muiden, erityisesti koulutukseen ja kulttuuriin liittyvien yhteisön toimien ja aloitteiden kanssa.

Ei muutoksia

ALKUPERÄINEN EHDOTUS

MUUTETTU EHDOTUS

2. Budjettivallan käyttäjä myöntää määrärahat rahoitusnäky-
mien asettamisrajoissa.

10 artikla

Kansainvälinen yhteistyö

Komissio voi teemavuoden puitteissa ja 5 artiklassa säädettyä menettelyä noudattaen tehdä yhteistyötä asiaan liittyvien kansainvälisten organisaatioiden kanssa. Erityisesti komissio toteuttaa asianmukaiset järjestelyt yhteistyön tekemiseksi Euroopan neuvoston kanssa.

Komissio voi teemavuoden puitteissa ja 5 artiklassa säädettyä menettelyä noudattaen tehdä yhteistyötä asiaan liittyvien kansainvälisten organisaatioiden kanssa. Erityisesti komissio harjoittaa tiivistä yhteistyötä ja koordinointia Euroopan neuvoston kanssa, ja sen kanssa toteutetaan asiaan liittyviä aloitteita tarkoituksena vahvistaa Euroopan kansojen välisiä siteitä.

11 artikla

Seuranta ja arviointi

Komissio toimittaa viimeistään 31 päivänä joulukuuta 2002 Euroopan parlamentille, neuvostolle, talous- ja sosiaalikomitealle ja alueiden komitealle kertomuksen tässä päätöksessä mainittujen toimien täytäntöönpanosta ja tuloksista sekä näitä toimia koskevan yleisarvion.

Ei muutoksia

Komissio toimittaa viimeistään 31 päivänä joulukuuta 2002 Euroopan parlamentille, neuvostolle, talous- ja sosiaalikomitealle ja alueiden komitealle yksityiskohtaisen ja perusteltuja tietoja sisältävän kertomuksen tässä päätöksessä mainittujen kaikkien toimien täytäntöönpanosta ja tuloksista sekä näitä toimia koskevan yleisarvion.

12 artikla

Voimaantulo

Tämä päätös julkaistaan *Euroopan yhteisöjen virallisessa* lehdessä. Se tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan.

Ei muutoksia

ALKUPERÄINEN TAULUKKO

MUUTETTU EHDOTUS

LIITE

1. PÄÄTÖKSEN 3 ARTIKLASSA TARKOITETTUIJEN TOIMIEN LUONNE

Ei muutoksia

(A) Toimet, joille voidaan myöntää 100 prosentin rahoitus yhteisön talousarviosta

Näihin toimiin voidaan ohjeellisesti osoittaa kokonaistalousarviosta 40 prosenttia, jota komissio voi mukauttaa 5 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun menettelyn mukaisesti.

1. Kokoukset ja tapahtumat

Ei muutoksia

a) koko yhteisön tasoisten kokousten järjestäminen

b) kielellisestä monimuotoisuudesta tiedottavien tapahtumien järjestäminen mukaan luettuna teemavuoden aloitus ja päättäminen

c) yhden tai useamman teemavuotta esittelevän tilaisuuden järjestäminen kussakin jäsenvaltiossa.

c) yhden tai useamman teemavuotta esittelevän tilaisuuden järjestäminen kussakin jäsenvaltiossa tarkoituksena saavuttaa suuri joukko erilaisen sosiaalisen taustan omaavia ihmisiä.

2. Tiedotus- ja edistämiskampanjat, joihin sisältyy

Ei muutoksia

a) tunnuksen ja tunnuslauseiden laatiminen teemavuodelle käytettäväksi kaiken teemavuoteen liittyvän toiminnan yhteydessä

b) yhteisön laajuinen tiedotuskampanja

b) yhteisön laajuinen tiedotuskampanja, johon kuuluu interaktiivinen verkkosivu sekä hankkeita koskevien tietojen levittäminen (C jakson tarkoittamat toimet mukaan lukien)

c) välineiden laatiminen käytettäväksi koko yhteisössä tiedottamiseen menestyksekkään kieltenopiskelun edellytyksistä sekä tehokkaasta opetus- ja opiskelutekniikasta

c) välineiden laatiminen käytettäväksi koko yhteisössä tapahtuvaan ja myös vammaiset henkilöt saavuttavaan tiedottamiseen menestyksekkään kieltenopiskelun edellytyksistä sekä tehokkaasta opetus- ja opiskelutekniikasta

d) teemavuoden saavutuksia ja sen teemoista saatavia kokemuksia esiin tuovien Euroopan laajuisten kilpailujen järjestäminen.

Ei muutoksia

3. Muut toimet:

Yhteisön laajuiset selvitykset ja tutkimukset, joilla pyritään erityisesti tekemään selkoa seuraavista seikoista:

Yhteisön laajuiset selvitykset ja tutkimukset, joilla pyritään erityisesti tekemään selkoa esimerkiksi seuraavista seikoista:

ALKUPERÄINEN TAULUKKO

- kieliin ja niiden käyttöön sekä kieltenopetukseen ja -opiskeluun liittyvä tilanne Euroopassa
- eri kohderyhmien teemavuoden tavoitteisiin liittyvät odotukset keinot, joilla yhteisö voisi täyttää edellä mainitut odotukset
- keinot, joilla yhteisö voisi täyttää edellä mainitut odotukset teemavuoden kuluessa ja sen jälkeen erityisesti yhteisön koulutusalan ohjelmien kautta
- teemavuoden tehokkuudesta ja vaikutuksista tehtävät arviot,

MUUTETTU EHDOTUS

- kieliin (viittomakieli ja klassiset kielet mukaan lukien) ja niiden käyttöön (tieteellinen käyttö ja yliopistokäyttö mukaan lukien) sekä kieltenopetukseen ja -opiskeluun ja niihin yhteydessä olevien taitojen omaksumiseen liittyvä tilanne Euroopassa; tämä voi mahdollisuuksien mukaan koskea kaikkia 1 artiklassa tarkoitettuja kieliä
- eri kohderyhmien (kaksikieliset alueet mukaan lukien) kielten oppimiseen liittyvät odotukset ja keinot, joilla yhteisö voisi täyttää edellä mainitut odotukset
- teemavuoden tehokkuudesta ja vaikutuksista tehtävät arviot, jotka perustuvat tutkimuksiin parhaimmista käytännöistä kielten opetuksessa ja koulutuksessa sekä tulosten levittämisessä jäsenvaltioissa.

Poistetaan

(B) Toimet, joille voidaan myöntää yhteisrahoitusta yhteisön talousarviosta

Näihin toimiin voidaan ohjeellisesti osoittaa kokonaistalousarviosta 60 prosenttia, jota komissio voi mukauttaa 5 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun menettelyn mukaisesti.

Paikallisille, alueellisille, kansallisille ja kansainvälisille toimille voidaan tietyin edellytyksin myöntää rahoitusta yhteisön talousarviosta enintään 50 prosenttia niiden kustannuksista ehdotetun toimen luonteen ja tilanteen mukaan. Tällaisia toimia voivat olla mm. seuraavat:

Ei muutoksia

1. teemavuoden tavoitteisiin liittyvät tapahtumat
2. muut kuin tämän liitteen kohdassa 1.A kuvatut tiedotustoitimet ja hyvien toimintatapojen levittämiseen liittyvät toimet
3. palkinnot ja kilpailut
4. muut kuin edellä kohdassa 1.A mainitut selvitykset ja tutkimukset
5. muut kieltenopetusta ja -opiskelua edistävät toimet, mikäli toimiin ei voi saada rahoitusta käynnissä olevista yhteisön ohjelmista tai aloitteista.

ALKUPERÄINEN TAULUKKO

MUUTETTU EHDOTUS

(C) Toimet, jotka eivät saa rahoitustukea yhteisön talousarvioista

Yhteisö antaa moraalisen tukensa, johon kuuluu kirjallinen valtuutus käyttää teemavuoden tunnusta ja muuta siihen liittyvää aineistoa, julkisten tai yksityisten organisaatioiden aloitteille, kun organisaatiot pystyvät osoittamaan komissiota tyydyttävällä tavalla, että aloitteet ovat käynnissä vuoden 2001 aikana ja todennäköisesti auttavat merkittävästi teemavuoden tavoitteista yhden tai useamman saavuttamisessa.

2. Tekninen tuki

Toimea toteuttaessaan komissio voi käyttää apunaan teknistä apua tarjoavia organisaatioita. Apu voidaan rahoittaa ohjelman kokonaismäärärahoista. Komissio voi samoin ehdoin käyttää myös asiantuntija-apua.

Toimea toteuttaessaan komissio voi käyttää apunaan teknistä apua tarjoavia organisaatioita. Apu voidaan rahoittaa ohjelman kokonaismäärärahoista. Komissio voi samoin ehdoin käyttää myös asiantuntija-apua. Komissio kuulee 5 artiklassa mainittua komiteaa tämän avun taloudellisesta vaikutuksesta.